



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN INTERUNIVERSITARIO  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA  
Y  
LA UNIVERSITAT D'ANDORRA**

**PARTES**

Por una parte, el Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, Rector General de la Universidad de Guadalajara (en adelante, UDEG), quien es la máxima autoridad ejecutiva de la Universidad, representante legal de la misma, de conformidad con el artículo 32 de la Ley Orgánica de la Universidad, quien acredita su personalidad con el Acta de la Sesión Solemne del H. Consejo General Universitario del 16 de marzo de 2018, y asistido por el Secretario General, Mtro. José Alfredo Peña Ramos,

y por otra parte, el Sr. Miquel Nicolau Vila, rector de la Universitat d'Andorra (en adelante UdA), como representante de esta universidad, según establece la Ley 12/2008, del 12 de junio, de ordenación de la enseñanza superior de Andorra publicada en el Boletín Oficial del Principado de Andorra (BOPA) núm. 54, año 20, de 16 de julio de 2008, así como el Aviso de nombramiento publicado en el BOPA núm. 40 año 27 de 20 de mayo de 2015, y con domicilio legal a la Plaza de la Germandat, núm. 7 de Sant Julià de Lòria (Principado de Andorra).

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para este acto.

**EXPONEN**

Que la UDEG es un organismo público descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º de su Ley Orgánica, publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco. Que como lo señalan las fracciones II y III del artículo 5 de la Ley Orgánica de la Universidad, son fines de esta Casa de Estudios, organizar, realizar, fomentar y difundir la investigación científica, tecnológica y humanística; rescatar, conservar, acrecentar y difundir la cultura.

Que la UdA es una institución pública que goza de autonomía pedagógica, científica, administrativa, financiera y con personalidad jurídica propia, que puede actuar para cumplir los principios fundamentales de la enseñanza universitaria. Las finalidades de la UdA en el marco de enseñanza superior son, entre otros, fomentar el conocimiento, la cultura, el pensamiento crítico



y los valores democráticos, y favorecer y difundir la investigación científica y la innovación. Para alcanzar los fines señalados, la UdA tiene capacidad para el establecimiento de programas de colaboración con entidades públicas y privadas, nacionales y extranjeras.

De mutuo acuerdo formalizamos este convenio de acuerdo con las siguientes

## **CLÀUSULAS**

### **Primera. Objetivo de la colaboración**

Este convenio tiene los siguientes objetivos:

1. Establecer las condiciones generales de la colaboración científica, docente, técnica y administrativa entre ambas instituciones.
2. Fomentar la realización de proyectos conjuntos de recerca, formación y gestión, en función de los intereses comunes y de los medios disponibles.
3. Fomentar la creación, organización y coordinación de actividades académicas.
4. Facilitar la movilidad y el intercambio entre miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones según la normativa interna de cada universidad.

### **Segunda. Modalidades de colaboración**

La colaboración entre ambas universidades se dirige a la creación de proyectos conjuntos y a la movilidad y intercambio en los ámbitos de la docencia, de la investigación, de los estudiantes y del personal administrativo y de soporte técnico. La UDEG y la UdA nos comprometemos, según la disponibilidad de medios propios, en todas o en parte de las propuestas siguientes:

1. Aceptar personal docente, investigador, administrativo y de soporte técnico, así como estudiantes de la otra institución.
2. Colaborar en programas de ámbito científico o técnico de interés para ambas partes.
3. Intercambiar documentación y información de ámbito científico y técnico.
4. Establecer fórmulas de ayudas al personal de ambas instituciones a través de la concesión de becas de estudio e investigación.

### **Tercera. Organización de la colaboración**

1. Se creará una Comisión de seguimiento formada por dos personas de cada institución y nombradas por cada una de las instituciones. La



- Comisión de seguimiento será la encargada de supervisar y coordinar las actividades desarrolladas al amparo de este convenio.
2. Ambas partes consultaran mutuamente siempre que lo consideren necesario.
3. Periódicamente se presentará una memoria explicativa de los proyectos realizados o en curso y de la planificación de los nuevos proyectos.
4. Los programas, la duración y las modalidades de la colaboración, así como la posibilidad de ampliar los campos, se establecerán mediante convenios específicos, que se añadirán a este convenio marco.

#### **Cuarta. Vigencia**

1. Este convenio es vigente desde el momento de firma y tiene una duración de cinco años, prorrogable tácitamente por períodos iguales.
2. Cualesquiera de les partes puede dar por terminado el presente convenio comunicándolo por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación a la fecha de expiración. En todos los casos hay que finalizar todas las tareas y compromisos previstos en los convenios específicos vigentes en el momento de la denuncia.

#### **Quinta. Confidencialidad**

Ambas partes se comprometen a guardar el más absoluto secreto respecto los datos de carácter personal a que tengan acceso para el desarrollo de este convenio y a observar todas las previsiones legales que se contemplen en la legislación de ambos países en materia de protección de datos personales.

#### **Sexta. Uso de la imagen**

En todos aquellos casos que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos establecidos en este convenio las partes consideren necesario hacer uso de los logotipos de la otra parte, lo deberán solicitar especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier soporte) y el tipo de uso solicitado.

#### **Séptima. Resolución de conflictos**

Las partes expresan el compromiso de cumplir las obligaciones respectivas de buena fe y de llevar a buen término todas y cada una de les negociaciones que sean necesarias para cumplir este acuerdo a satisfacción de ambas instituciones.

Las partes acuerdan que cualquier controversia que se derive de la



UNIVERSITAT D'ANDORRA

interpretación, el cumplimiento o la ejecución de los acuerdos de este documento se debe resolver, de mutuo acuerdo, por medio de la comisión de seguimiento prevista en la cláusula tercera. Esta comisión dispondrá de un término de 30 treinta días para llegar a un acuerdo.

Si no llegan a un acuerdo en el término establecido, es competencia de la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional resolver las controversias que surjan sobre la interpretación, el cumplimiento o la ejecución de los acuerdos que se puedan derivar de la aplicación de este documento. El arbitraje será de derecho y las partes se obligan desde ahora a cumplir el laudo arbitral.

Y, en prueba de conformidad, firman este documento en español y en catalán, los representantes de la UDEG y de la UdA respectivamente.

Lugar:Guadalajara, Jalisco, México

Lugar: Sant Julià de Lòria, Andorra

Fecha: 27 MAR 2019

Fecha: 12 de junio de 2019

**POR LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA**

**POR LA UNIVERSITAT D'ANDORRA**

**DR. MIGUEL ÁNGEL NAVARRO NAVARRO**  
RECTOR GENERAL

**MIQUEL NICOLAU I VILA**  
RECTOR



UNIVERSITAT D'ANDORRA



## **CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ INTERUNIVERSITARI ENTRE LA UNIVERSITAT DE GUADALAJARA**

### **I**

## **LA UNIVERSITAT D'ANDORRA**

### **PARTS**

D'una banda, el Dr. Miguel Ángel Navarro Navarro, Rector General de la Universitat de Guadalajara (en endavant, UDEG), qui és la màxima autoritat executiva de la Universitat, representant legal de la mateixa, de conformitat amb l'article 32 de la Llei Orgànica de la Universitat, qui acredita la seva personalitat amb l'Acta de la Sessió Solemne de l'H Consell General Universitari del 16 de març de 2018, i assistit pel secretari general, Mtro. José Alfredo Peña Ramos,

i per altra banda, el Sr. Miquel Nicolau Vila, rector de la Universitat d'Andorra (des d'ara UdA), com a representant d'aquesta universitat, segons estableix la Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior d'Andorra publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra (BOPA) núm. 54, any 20, de 16 de juliol de 2008, així com l'Avís de nomenament publicat al BOPA núm. 40 any 27 de 20 de maig de 2015, i amb domicili legal a la Plaça de la Germandat, núm. 7 de Sant Julià de Lòria (Principat d'Andorra).

Ambdues parts es reconeixen mútuament la capacitat jurídica necessària per a aquest acte.

### **EXPOSEN**

Que la UDEG és un organisme públic descentralitzat del Govern de l'Estat de Jalisco, amb autonomia, personalitat jurídica i patrimoni propis de conformitat amb el que disposa l'article 1r de la seva Llei Orgànica, publicada per l'executiu local, el dia 15 de gener de 1994, en execució del decret número 15,319 de l'H Congrés de l'Estat de Jalisco. Que com ho assenyalen les fraccions II i III de l'article 5 de la Llei Orgànica de la Universitat, són fins d'aquesta Casa d'Estudis, organitzar, realitzar, fomentar i difondre la investigació científica, tecnològica i humanística; rescatar, conservar, acréixer i difondre la cultura.

Que la UdA és una institució pública que gaudeix d'autonomia pedagògica, científica, administrativa, financera i amb personalitat jurídica pròpia, que pot actuar per complir els principis fonamentals de l'ensenyament



universitari. Les finalitats de l'UdA en el marc d'ensenyament superior són, entre d'altres, fomentar el coneixement, la cultura, el pensament crític i els valors democràtics, i afavorir i difondre la investigació científica i la innovació. Per assolir les finalitats assenyalades, l'UdA té capacitat per a l'establiment de programes de col·laboració amb entitats públiques i privades, nacionals i estrangeres.

De mutu acord vam formalitzar aquest conveni d'acord amb les següents

## **CLÀUSULES**

### **Primera. Objectiu de la col·laboració**

Aquest conveni té els següents objectius:

1. Establir les condicions generals de la col·laboració científica, docent, tècnica i administrativa entre ambdues institucions.
2. Fomentar la realització de projectes conjunts de recerca, formació i gestió, en funció dels interessos comuns i dels mitjans disponibles.
3. Fomentar la creació, organització i coordinació d'activitats acadèmiques.
4. Facilitar la mobilitat i l'intercanvi entre membres de la comunitat universitària de les dues institucions segons la normativa interna de cada universitat.

### **Segona. Modalitats de col·laboració**

La col·laboració entre ambdues universitats es dirigeix a la creació de projectes conjunts i a la mobilitat i intercanvi en els àmbits de la docència, de la recerca, dels estudiants i del personal administratiu i de suport tècnic. La UdeG i la UdA ens comprometem, segons la disponibilitat de mitjans propis, en totes o en part de les propostes següents:

1. Acceptar personal docent, investigador, administratiu i de suport tècnic, així com estudiants de l'altra institució.
2. Col·laborar en programes d'àmbit científic o tècnic d'interès per a ambdues parts.
3. Intercanviar documentació i informació d'àmbit científic i tècnic.
4. Establir fórmules d'ajuts al personal de les dues institucions a través de la concessió de beques d'estudi i investigació.



### **Tercera. Organització de la col·laboració**

1. Es crearà una Comissió de seguiment formada per dues persones de cada institució i nomenades per cadascuna de les institucions. La Comissió de seguiment serà l'encarregada de supervisar i coordinar les activitats desenvolupades a l'empara d'aquest conveni.
2. Les dues parts consultessin mútuament sempre que ho considerin necessari.
3. Periòdicament es presentarà una memòria explicativa dels projectes realitzats o en curs i de la planificació dels nous projectes.
4. Els programes, la durada i les modalitats de la col·laboració, així com la possibilitat d'ampliar els camps, s'establiran mitjançant convenis específics, que s'afegiran a aquest conveni marc

### **Quarta. vigència**

1. Aquest conveni és vigent des del moment de signatura i té una durada de cinc anys, prorrogable tàcitament per períodes iguals.
2. Qualsevol de les parts pot donar per acabat el present conveni comunicant-ho per escrit a l'altra part amb sis mesos d'anticipació a la data d'expiració. En tots els casos cal finalitzar totes les tasques i compromisos previstos en els convenis específics vigents en el moment de la denúncia.

### **Cinquena. confidencialitat**

Ambdues parts es comprometen a guardar el més absolut secret respecte les dades de caràcter personal a què tinguin accés per al desenvolupament d'aquest conveni i a observar totes les previsions legals que es contemplin a la legislació d'ambdós països en matèria de protecció de dades personals.

### **Sisena. Ús de la imatge**

En tots aquells casos que, com a conseqüència i en aplicació dels acords establerts en aquest conveni les parts consideren necessari fer ús dels logotips de l'altra part, ho hauran de sol·licitar especificant l'aplicació corresponent (sigui gràfica o electrònica i sobre qualsevol suport) i el tipus d'ús sol·licitat.



## Setena. Resolució de conflictes

Les parts expressen el compromís de complir les obligacions respectives de bona fe i de dur a bon terme totes i cadascuna de les negociacions que siguin necessàries per complir aquest acord a satisfacció d'ambdues institucions.

Les parts acorden que qualsevol controvèrsia que es derivi de la interpretació, el compliment o l'execució dels acords d'aquest document s'ha de resoldre, de mutu acord, per mitjà de la comissió de seguiment prevista en la clàusula tercera. Aquesta comissió disposarà d'un termini de 30 trenta dies per arribar a un acord.

Si no arriben a un acord en el termini establert, és competència de la Cort Internacional d' Arbitraje de la Cambra de Comerç Internacional resoldre las controvèrsies que sorgeixin sobre la interpretació, el compliment o l'execució dels acords que es puguin derivar de l'aplicació de aquest document. L'arbitratge serà de dret i les parts s'obliguen des d'ara a complir el laudo arbitral.

I, en prova de conformitat, signen aquest document en espanyol i en català, els representants de la UdeG i de la UdA respectivament.

Lloc: Guadalajara, Jalisco, México

Lloc: Sant Julià de Lòria, Andorra

Data: 27 MAR 2019

Data: 12 de juny de 2019

**PER LA UNIVERSITAT DE GUADALAJARA**

**PER LA UNIVERSITAT D'ANDORRA**

**DR. MIGUEL ÀNGEL NAVARRO NAVARRO**  
RECTOR GENERAL

**MIQUEL NICOLAU I VILA**  
RECTOR

